

105 - Soudarded ar Vouster - Les soldats du Moustoir

Louise DUBOIS. Tregornan (Trégornan) 26.05.1979

'Barzh ar bl'a - vevh mil eizh kant pe - var ha han - ter kant,
E par - rez ar Vous - ter zo pe - var sou - dard ya - ouank,

'Barzh ar bl'avezh mil eizh kant pevar ha hanter-kant,
E parrez ar Vouster zo pevar soudard yaouank,

E parrez ar Vouster zo pevar soudard yaouank,
Me zo 'hont d'o anve'o dac'h bremaik touchen vatant :

'R c'hentañ 'z e' Fañch ar Brijant deus a gêr 'Louzaouenn,
Rene Borgn ha Jan-Loui Jak, ar C'hroajour (1) bihen.

Setu aze pevar soudard pere an eus tennet,
Na 'ma bet digouet gante partiañ vezo ret (2).

'Bemp war 'nugent a viz mê, 'oe de' ordrenet
Dont d'ar gêr a Vêl-Karêz 'vit be'añ bizitet.

Dre ma vizont bizitet, lod ane' 'vize mat
Hag a re ell a nize egzampson dre zroad.

Lod ane' 'n 'ize ezhomm ur serten rañplaso,
N'eus ket 'medomp-ni hon daou 'renke kuitaat hon bro,

Na kuitaat hon zad, hon mamm, kerent ha mignoned,
N'e' ket ur glac'har 'eun e' hani ar soudarded !

An de' warlec'h 'barzh e Karêz e oaint bet 'n em welet,
Gant an dour 'n o diwlagad, e oaint bet 'n em saludet.

'N em saludiñ 'noe-int grêt, dêrou 'n o diwlagad :
"Dont a rit 'ta, kamirad, deomp d'ev'o boutailhad,

Dont a rit 'ta, kamirad, deomp d'ev'o boutailhad,
Kar an tu-mañ da dri bl'a', ni zo tud mizerab' :

Dougen ur sac'h war hon choug, ur fusuilh, ur sabrenn,
Alies kousket er mêz, ni a ray pinijenn !"

Un devezh 'm 'oe dezertet deus penn ma bataillon,
Pe rên ur sell war ma lerc'h, 'remerken ma c'habiten.

Ma c'habiten 'oa war varc'h ha me a oa war droad,
Eañ a c'houles diganin : "Sa p'lec'h 'it, kamirad ?"

Eañ a c'houles diganin : "Sa p'lec'h 'it e giz-se ?
Dizroet c'hwî war ho kiz da ramplis ho pataillon !"

En l'année mil huit cent cinquante-quatre,
Dans la paroisse du Moustoir il y a quatre jeunes soldats,

Dans la paroisse du Moustoir il y a quatre jeunes soldats,
Je vais vous les nommer maintenant sur-le-champ :

Le premier est François Le Prigent du village de
Kerlouzaouenn,
René Le Borgne et Jean-Louis Jacq, le petit "Croajour".

Voilà quatre soldats qui ont tiré (le billet),
A qui cela est arrivé et qui devront partir.

Le vingt-cinq du mois de mai, on leur ordonna
D'aller à Maël-Carhaix, pour passer la visite.

A mesure qu'on leur passait la visite, certains étaient bons
Et les autres, exemptés de droit.

Certains avaient besoin d'être remplacés,
Il n'y a que nous deux qui devons quitter le pays,

Quitter notre père, notre mère, nos parents et amis,
Ce n'est pas un chagrin simple que celui des soldats !

Le lendemain à Carhaix ils sont allés se voir,
Les larmes dans les yeux, ils se sont salués.

Ils se sont salués, les larmes dans les yeux :
"Venez, camarade, allons boire une bouteille,

Venez, camarade, allons boire une bouteille,
Car d'ici à trois ans, nous allons être des gens misérables :

Porter le sac sur le dos, le fusil, le sabre,
Souvent dormir dehors, nous ferons pénitence !"

Un jour j'ai déserté de mon bataillon,
Quand je regardai derrière moi, j'aperçus mon capitaine.

Mon capitaine était à cheval, moi, j'étais à pied.
Il me demanda : "Où allez-vous, camarade ?"

Il me demanda : "Où allez-vous ainsi ?
Retournez sur vos pas, rejoignez votre bataillon !"

Me da zistro war ma c'hiz evit dont d'am c'hazern,
Gant ma bisaj koleret, ma fas karget a spern.

Pe oen erro em c'hazern, me 'dôles ma c'hapotenn
Ha da vouro ma fuzuilh, da zispak ma sabrenn,

Ha da vouro ma fuzuilh, da zispak ma sabrenn.
'R c'hentañ hani 'm oe lahet 'oe ma mestr kabiten.

Lahet e' ar c'habiten, na petra zo 'vit se ?
Ha me 'o lahet ive' 'benn un daou pe tri de'.

Gant ur mouchoù'r koton glaz mouchet ma diwlagad,
Ar c'hentañ hani ma laho 'vo ma brasañ kamirad,

Nag ur soudard deus ma bro, siwazh deus ma c'hanton !
'R c'hentañ hani a ma laho 'vo ma brasañ mignon.

Kasit ma gourc'hemennoù d'ar gêr, d'am dous mar karit,
Met na lavarit ket de'i pesa' maro 'm 'o bet.

C'hwi 'lâro de'i 'vin maro war ar mor ambarket,
Pe'tramant d'an ospital gant ur pôrad kleñved (3).

Et moi de retourner sur mes pas pour rentrer à ma caserne,
Avec un visage coléreux, la tête chargée d'épines.

Quand je fus arrivé à la caserne, je jetai ma capote
Et je bourrai mon fusil, dégainai mon sabre.

Et je bourrai mon fusil, dégainai mon sabre.
Le premier que je tuai fut le capitaine, mon supérieur.

Le capitaine est tué, qu'y a-t-il pour cela ?
Je serai tué aussi, dans deux ou trois jours.

Avec un mouchoir de coton bleu on me bandera les yeux,
Le premier qui me tuera sera mon meilleur camarade,

Un soldat de mon pays, hélas de mon canton !
Le premier qui me tuera sera mon meilleur ami.

Transmettez mes compliments à la maison, à ma bien-
aimée si vous voulez,
Mais ne lui dites pas quelle mort j'aurai eue.

Vous lui direz que je suis mort, sur la mer embarqué,
Ou bien à l'hôpital, d'une grave maladie.

(1) Kroajour: sans doute un nom de famille, cf. les noms *Croizier*, *Croager*..

(2) variante: partial deus *o re* (Poher).

(3) ur paore, ur paorad kleñved = lit. "un coup de maladie, une épidémie".